การวิเคราะห์อันดับในการแปลประโยคความรวมความซ้อน

รูปแบบการจัดอันดับการแปลประโยคความรวมความซ้อน คือ ประโยคใจความเดียว ประโยคใจความรวม ประโยคใจความซ้อน และประโยคความรวมความซ้อน

1. ประโยคใจความรวม ประกอบไปด้วยประโยคที่มีใจความสมบูรณ์ตั้งแต่สองประโยคขึ้นไป โดยมี for, and, nor, but, or ,yet, so เป็นตัวเชื่อมแต่ละประโยคเข้าด้วยกัน

ตัวอย่างประโยคใจความรวม He left, and I never saw him again. จากตัวอย่างนี้สามารถแยกเป็นประโยคที่มีใจความสมบูรณ์ออกเป็นสองประโยค คือ He left และ I never saw him again โดยมี and เป็นคำเชื่อมสองประโยคเข้าด้วยกัน

2. ประโยคใจความซ้อน ประกอบไปด้วยประโยคที่มีใจความสมบูรณ์หนึ่งประโยค และประโยคที่มีใจความไม่สมบูรณ์หนึ่งประโยคหรือมากกว่าหนึ่งประโยคขึ้นไป

ตัวอย่างประโยคใจความซ้อน Juan and Maria went to the movies after they finished studying. จากตัวอย่างสามารถแยกเป็นประโยคที่มีใจความสมบูรณ์ คือ Juan and Maria went to the movies และประโยคที่มีใจความไม่สมบูรณ์ คือ after they finished studying

3. ประโยคความรวมความซ้อน ประกอบไปด้วยประโยคที่มีใจความสมบูรณ์ตั้งแต่สองประโยคขึ้นไป โดยมี for, and, nor, but, or ,yet, so เป็นคำเชื่อมอยู่ในประโยคตั้งแต่หนึ่งคำขึ้นไป และมีประโยคใจความไม่สมบูรณ์หนึ่งประโยคหรือมากกว่าหนึ่งประโยคขึ้นไป

ตัวอย่างประโยคความรวมความซ้อน Marie reads novels and Megan reads poetry, but Heather reads magazines because novels and poetry are too difficult.

ประโยคที่มีใจความสมบูรณ์จากตัวอย่าง คือ Marie reads novels, Megan reads poetry และ Heather reads magazines ส่วนประโยคที่มีใจความไม่สมบูรณ์จากตัวอย่าง คือ because novels and poetry are too difficult โดยมี and และ but เป็นคำเชื่อม

เกณฑ์การแปลที่ดี คือ ความถูกต้อง ความเป็นธรรมชาติ และความชัดเจน สิ่งเหล่านี้เป็นการวัดเชิงคุณภาพในการแปล ส่วนเกณฑ์ในการแปลอย่างสุดท้ายเป็นวิธีการประเมินโดยไม่จำเป็นต้องผ่านการฝึกฝนในหลักของการแปล แต่เป็นการเข้าใจในสิ่งนั้น ซึ่งคือการรับรู้ที่แท้จริง

Bibliography

Widarwati, Nunun Tri. 2015. *An Analysis of Rank-Shift of Compound Complex Sentence.* Sukoharjo: University of Veteran Bangun Nusantara. from https://eric.ed.gov/?q=compound%20sentence&id=EJ1081369&fbclid=IwAR1aDSF-PGplaGuLbZvEiTtAl09XS4ZYq8hbKnvHoPTI0UxgKxE3mSnxIXI.

Keywords : Analysis Sentence, Sentence Structures, Compound complex sentence